

UNA INTERPRETACIÓN DE LA LÁPIDA IBÉRICA DE CIVIT (TARRAGONA)

Luis Silgo Gauche

I

La lápida ibérica de Civit fue un hallazgo particular realizado en las proximidades de Santa Coloma de Queralt. Se conserva en la Associació Cultural Alt Gaià. La publicación científica fue realizada por el profesor Velaza¹.

La lápida es de piedra caliza local, siendo su forma rectangular, como se indica en la publicación, encontrándose en buen estado de conservación a pesar de un acusado desgaste que afecta a la última línea del texto.

Siempre de acuerdo al publicador las dimensiones de la pieza son 49,5 cms. de alto x 39 cms. de ancho y 20 cms. de grueso. El campo epigráfico mide 36 cm de alto x 39 cm de ancho. La altura de los signos oscila entre 4'8 y 6 cms. La inscripción se desarrolla en 5 líneas con una ordiatio cuidadosa. Se conserva en su casi totalidad, de acuerdo al profesor Velaza.

II

La lectura es segura hasta la quinta línea, en esta se lee **kon** con seguridad, seguido de una **a** reconstruible con seguridad, según el publicador, y después una **u** que ha perdido el trazo central. La letra 5 ha desaparecido por completo, siendo muy verosímil leer **in** en los signos 6 y 7. Se obtendría así un nombre **-konau[n]in** por comparación a los antro-

¹ J. Velaza (1993).

pónimos femeninos en **ainin** atestiguados tanto en epigrafía latina como en ibérica. Conclusión del profesor Velaza que aceptamos.

La lectura resultante, por tanto, es como sigue:

tikirsikoř
sakařie
ban:erirtan
ařora:an
konau[n]in

III

La lápida se inicia con el NP **tikirsikoř** como nombre del difunto², formado por dos elementos bien conocidos: **tikirs** e **ikoř**. En la 2ª y 3ª línea aparece **sakařieban** que, como se indica en la publicación citada, contiene el NP del padre seguido del segmento **eban** ‘filius’. Un problema viene dado por el elemento **i** en **sakaři**. El dr. Velaza piensa si **sakaři** no será abreviatura de **sakařikoř**³ pero señala la carencia de ejemplos de tal tipo de elisión. En segundo lugar piensa si **sakaři** no será un *Kurzname* con la desinencia de genitivo latino *-i*⁴. Otra solución, que evitaría introducir elementos de una lengua extraña en una sintaxis plenamente ibérica, sería considerar **i** un monosílabo con pleno sentido en ibérico.

En la parte central encontramos **erirtanařora**. Nosotros segmentamos, como el profesor Velaza, **erirtan** y **ařora**. Como indica este investigador **erir** vuelve a encontrarse en una lápida ibérica de Sagunto, F.11.13, hoy desaparecida, conocida por varios manuscritos, del que el mejor dibujo es el de Palos⁵ (fig. 1), cuya lectura es:

isbata.řis
ser.e.tier
IIIIII.erir.il

Con seguridad se halla incompleta, el dibujo de Hübner (MLI. XXVII que lo toma de Valcárcel⁶) señala una rotura a la altura de la

² J. Velaza (1993), pág. 163.

³ J. Velaza (1993), pág. 163.

⁴ J. Velaza (1993), pág. 164.

⁵ J. Casanovas, H. Gimeno y J. Velaza (1994).

⁶ A. Valcarcel (1852), n° 107.

derecha de la 2ª y 3ª línea, y los dos nombres que encabezan la inscripción no son reconocibles. Sobretudo no es admisible **ř** en posición inicial absoluta. También la palabra final de la inscripción, posiblemente el nombre del presunto dedicante, aparece mutilada.

Basándose en que en esta lápida saguntina **erir** va precedido de numerales el profesor Velaza especula, como él dice, en que se haga mención a la edad, *annorum*, siendo los numerales de la lápida de Civit el segmento XN, teniendo X paralelos en la escritura latina y N en los plomos de Yátova.

Hay otra propuesta sobre la mención de la edad en ibérico, formulada por Antonio Tolosa Leal. Este investigador indica que **tiein LII** en la lápida de Bicorp (F.13.1) puede equivaler a ‘vivió’⁷. Ahora bien, en la inscripción de Sagunto acabada de comentar, y antes de los numerales, se lee **tier** que no sería inverosímil rectificar en **tiei[n]**, es decir, de acuerdo a la propuesta de Tolosa, ‘vivió’.

Otro camino para la explicación de **erirtan** se encuentra en el paradigma que expusimos hace ya tiempo sobre formas flexivas⁸, por tanto, un verbo. **Erirtan** recuerda en su vocal inicial y en el final **-tan** a **(bit)eroketan** repetido varias veces, incompleto, en F.9.1, Orleyl, y tendría una división, que creo clara, **erir-tan**, como lo es **bit-eroke-tan**. En el estado actual de los conocimientos me inclino a ver en **-tan** una desinencia de perfecto pero que ha sido en origen una flexión de verbo auxiliar ‘él ha’ amalgamada al participio en **biterokan**, **biteian**, **bitekian**, etc., lo que presupone **-dan* y extendida después a formas finitas (*gařokan* en G.1.1).

Me resulta extremadamente llamativo, y expongo solamente como hipótesis extremadamente atrevida, el parecido entre **erir** y el vasc. altonavarro, vizcaíno arcaico, guipuzcoano *erio*, bajo-navarro, labortano, suletino *herio* ‘muerte’. Fonéticamente no hay problemas ya que es habitual, ya dentro del ibérico pero sobre todo en el paso al vasco, la pérdida de **-r** final (**baiser** > *baso* ‘bosque’, **řalir** > *sari* ‘importe’), y en vasco se ha dado, en nuestra opinión por influjo romance, la adición de una **-o** final a muchas palabras (*arno* ‘vino’, *arrano* ‘aguila’, *baso* ‘bosque’ etc.). Una de las primeras apariciones de la palabra vasca es la Elegía de Juan de Amendux, altonavarra de 1564⁹. Por otra parte, *erio*

⁷ A. Tolosa (2000), pág. 144.

⁸ L. Silgo Gauche (1996).

⁹ L. Michelena (1964).

ha tendido a ser sustituido por *ildu*. Ya en el *Vocabulario* de Landuchio, de 1562, que representa la variedad alavesa de la lengua, hay indicios de esta sustitución: *il* ‘morir’, *eriosçea* ‘muerte’, *yldu* ‘matar’.

En caso de resultar cierta la hipótesis se trataría de una fórmula estrictamente ibérica, ya que no puede ser comparada a la fórmula latina *defuncto annorum* ‘muerto de años ...’.

Cualquiera que sea el caso, efectivamente dudoso, queda la consideración de **erirtan** como palabra perteneciente al paradigma verbal.

Sobre **aóra** el profesor Javier Velaza formula las siguientes hipótesis¹⁰:
que se trate de una relación de parentesco: *uxor, mater, filia, marito, patri* o similares.

un verbo o una expresión verbal del campo semántico de la dedicatoria: *fecit, curavit, faciendum curavit, posuit, etc.*

una expresión formular que marcara otro tipo de vinculación o sentimiento: *bene merenti, carissimo, pientissimo, etc.*

Nosotros creemos que la interpretación ha de ir por el sendero aquí trazado. De estas tres posibilidades parece que ha de excluirse la b), pues **aóra** no presenta las marcas que en nuestra opinión debe llevar una flexión verbal ibérica. Respecto a c) se esperaría que estas fórmulas apareciesen al final de la inscripción, detrás de la indicación de parentesco, y, en el caso de *pientissimo* o *carissimo*, una marca de superlativo que relacionase **aóra** con algún sufijo de la antroponimia ibérica además de la marca de dativo, factores ambos que están ausentes.

Como hipótesis más probable queda, por tanto, la a), a saber, que nos encontremos ante la mención de la relación de parentesco existente entre el difunto y la dedicante. Si esta relación estuviera vinculada al difunto esperaríamos un dativo, que para nosotros viene indicado en ibérico, como en aquitano, por el morfo *-e*. En ausencia de éste, tal posibilidad puede descartarse. Queda la expresión del parentesco ligada a la dedicante que, siendo una mujer, ha de ser *mater, uxor, filia*.

La palabra para madre es en ibérico, probablemente **aiunin**, femenino de **aiun**, relacionado con vasc. *jaun* ‘señor’¹¹, formada sobre la raíz ***un**. Es posible que existiera otra palabra para madre, pero esta sería propia del vocabulario infantil, del tipo de vasc. *ama* ‘madre’.

¹⁰ J. Velaza (1993), págs. 164-165.

¹¹ S. Pérez Orozco (e.p.). Agradecemos al autor la consulta del original. La interpretación de **aiunin** como *mater* es de nuestra responsabilidad.

Aparte de la sugerencia, expresada con suma cautela, del profesor Velaza de ver en **teban** el femenino de **eban**¹², no se conoce en ibérico el nombre para ‘hija’, pero en los cuencos de Abengibre, concretamente en G.16.1B encontramos **iltírtikerki.ebanin.kokar** donde es tentador interpretar **ebanin** como el femenino de **eban** con el conocido sufijo de moción **-in**. En el paradigma de la raíz ***un** es **unin** (**Aurúninki-ka**) la que cumple la función de señalar la ‘hija’.

Debemos referirnos a otra posibilidad, si bien culturalmente más difícil: la de que **aóra** signifique ‘hermana’. **Aóra** guarda cierta similitud en su inicio con *vasc. arreba* ‘hermana de varón’, pero no hay posibilidad fonética de derivar aquella de ésta ni **aóra** está dotada del sufijo «familiar» *-ba* de *arreba*. Sí podría estar relacionada con **arébe** que aparece en el NP **basiaébe** de Ullastret, C.2.3.

En conclusión, queda como más probable la opción de considerar **aóra** como equivalente del latín *uxor*. Esta conclusión por exclusión está de acuerdo también con lo que sería de esperar estadísticamente y cobra fuerza si, como nos indica amablemente el mismo investigador profesor Velaza, la inscripción está completa. Con todo, solamente podemos considerarla «la más probable», a la espera de nuevos datos.

¹² J. Velaza (1996).

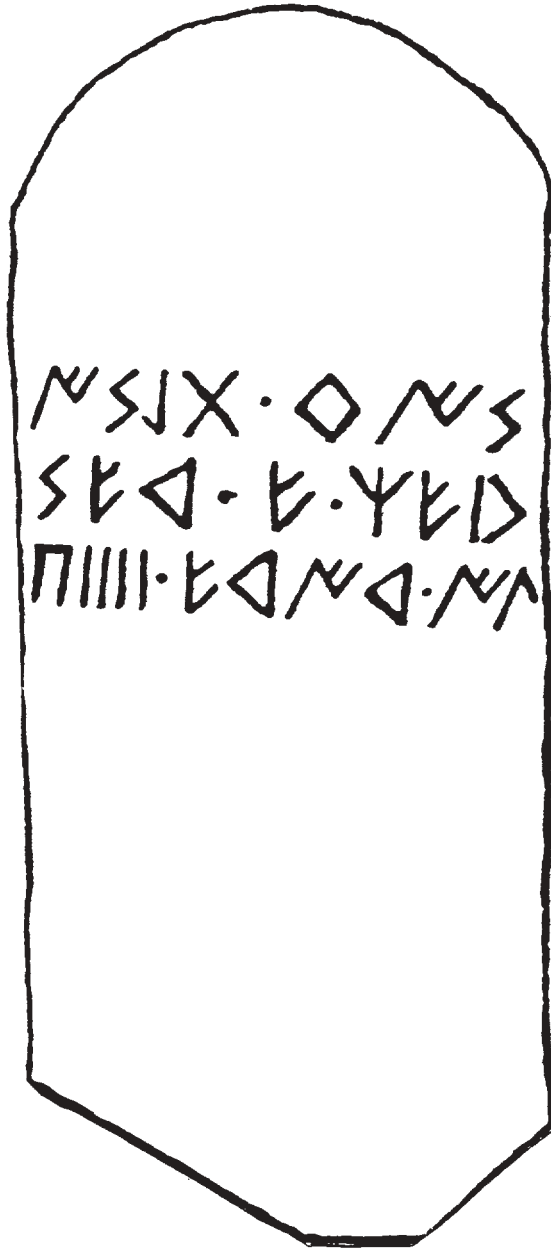


Fig. 1. Lápida de Sagunto, F.11.13, según manuscrito atribuido a Palos, de J. Casanovas, H. Gimeno y J. Velaza (1994).

BIBLIOGRAFIA

- Casanovas, J.; Gimeno, H. y Velaza, J. (1994): «Inscripciones latinas, ibéricas y hebreas en un manuscrito del Archivo Histórico Nacional (Sección Estado, legajo 2921)». *Saguntum* 27, pp. 217-227.
- Michelena, L. (1964): *Textos Arcaicos Vascos*, Minotauro, Madrid.
- Pérez Orozco, S. (e.p.): «Sobre la posible interpretación de algunos componentes de la onomástica ibérica».
- Silgo Gauche, L. (1996): «Avance a un estudio de las formas flexivas en ibérico». *Actas del VI Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica (Coimbra, 1994)*, Salamanca, pp. 301-310.
- Tolosa Leal, A. (2000): «Sobre las formas verbales ibéricas en **-in**» *ELEA* 3, pp. 143-147.
- Valcarcel, A. (1852): *Inscripciones y Antigüedades del Reino de Valencia*. Madrid.
- Velaza, J. (1993): «Una nueva lápida ibérica procedente de Civit (Tarragona)». *Pyrenae*, 2ª época, nº 24, pp. 159-165.
- (1996): «Epigrafía funeraria ibérica». *ELEA* 2, pp. 251-282.